

Швейцарцев оставят без VO | The Swiss May Be Deprived of Movies with Subtitles

Автор: Людмила Клот, [Цюрих](#), 22.11.2012.



Ролан Дюкрес из женеvской фирмы Titra, специализирующейся на создании субтитров к фильмам (© www.migrosmagazin.ch)

Из кинотеатров Швейцарии могут скоро исчезнуть фильмы в оригинальной версии с субтитрами, предупреждает издание Migros Magazine.

Cinema in Switzerland may drastically change: original versions of movies with subtitles may disappear from the screen.

The Swiss May Be Deprived of Movies with Subtitles

В Германии и в Австрии это уже стало реальностью: подавляющее большинство кинофильмов здесь идут в переводе, дублированные на немецкий язык. В Швейцарии же всегда традиционно предлагался широкий спектр фильмов на том языке, на котором они сняты, но с субтитрами. Интересно, что субтитры выполняются сразу на и немецком, и на французском языках – фразы идут одна под другой.

Но эпоха кинематографического космополитизма рискует скоро окончиться. Оказывается, только 43% билетов продаются сегодня на фильмы с субтитрами, сообщает издание «Migros Magazine». Если кому-то покажется, что это много, то знайте: в 2003 году такие фильмы смотрели 55% зрителей, а раньше – еще больше. Правда, стоит уточнить, что замена оригинальной звуковой дорожки пользуется большим спросом в немецкоговорящих регионах Швейцарии, а в Романдии фильмы с субтитрами по-прежнему пользуются успехом.

Вышеописанные факты не могут не огорчать как любителей настоящего кино, так и лингвистов. Согласно выводам исследования на тему многоязычности в Евросоюзе, на которое ссылается «Migros Magazine», фильмы с переводом в виде субтитров вносят значимый вклад в то, что называется «неформальным изучением языков». Ученые считают, что те, кто смотрит такое кино, учатся быстрее. А строчки текста на экране оказывают на человека «интегративный эффект», в особенности, если он иммигрант.



"Mein Name ist Bond", - утверждает Дэниэл Грейг не своим голосом
Директор компании кинопроката Warner Schweiz Лео Баумгартнер отметил, что подрастает юная кинопублика выходцев из семей иммигрантов и многонациональных семей. Им больше нравится смотреть на экран и слушать перевод, потому что необходимость читать текст мешает восприятию картины. По словам Баумгартнера, дублированные фильмы выбирают зрители младше 30 лет. Иногда молодежь даже пишет жалобы: «Мы дорого платим за билет, чтобы увидеть фильм на большом экране, так еще и читать нужно!»

Но это предположение вступает в разрез с выводами европейского исследования, где говорится, что, чем младше население, тем больше различных языков оно активно использует...

Истина заключается в том, что зрители здесь – практически не при чем. На самом деле, их намеренно отучают смотреть фильмы на иностранных языках. На первый взгляд, невероятно – но факт: новое озвучивание полнометражной картины выгоднее, чем создание субтитров к ней. Пока небольшие независимые кинотеатры крутят фильмы в VO, руководство крупных кинозалов уже давно поняло, что это приносит мало дохода. В зависимости от фильма, дублированный перевод обходится прокату дешевле на 10-15 тысяч франков, пишет швейцарское издание. Прокат

некоторых кинокартин с субтитрами едва покрывает расходы – что само по себе толкает к тому, чтобы экономить на других лентах, демонстрируя их только в дублированной версии.

Но стоит фильму заинтересовать людей постарше, как субтитры начинают приносить доход. Чем сложнее и интереснее история, тем больше она привлекает публику, которая хочет увидеть фильм именно на том языке, на котором он был снят. Хотя иногда удивляться приходится и профессионалам. Например, при показе «The Hunger Games» кинопрокатчики рассчитывали на ту же зрительскую аудиторию, состоящую из девушек-подростков, как у фильма «Twilight». Но пришли другие зрители – в итоге версия с субтитрами шла дольше и имела больший успех.

Две самые крупные швейцарские фирмы, где создаются субтитры, Cinetyp из Люцерна и Titra из Женевы, вынуждены сокращать сотрудников, пишет «Migros Magazine». Так, на Cinetyp в 1970-х годах работало 35 человек, в 1999 году их осталось 14, а сегодня – 5, и ее директор Рене Эрни готовится к тому, что, если все пойдет по-прежнему, через несколько месяцев ему придется объявлять о банкротстве. Как пояснил глава Titra Ролан Дюкрес, рынок субтитров для кинофильмов за последние 5 месяцев обвалился на 50%.

Филипп Тешлер, директор фирмы Kitag, крупнейшей на рынке кинопроката Швейцарии (она работает с кинотеатрами в Цюрихе, Винтертуре, Берне, Базеле, Санкт-Галлене и Люцерне), говорит: «Раньше я никогда не поверил бы, что в Швейцарии можно больше заработать на дублированной версии, чем на оригинальной. Но сегодняшние подростки из-за телевизора, DVD и компьютерных игра привыкли к звуковому переводу на немецкий. Для них это – настоящие голоса актеров».

Когда в 2009 году шел фильм «Аватар», Тешлер боролся за то, чтобы получить дорогую версию с субтитрами в 3D. По его мнению, с кинематографом происходит то же, что и с газетами: «Приучите детей и подростков читать «20 Минут», и большинству будет этого хватать, когда они вырастут. Так же и с субтитрами». Самый кассовый фильм всех времен и народов «Титаник» в 1997 году собрал рекордное количество посещений, когда демонстрировался на английском языке и с субтитрами. «Во время повторения его в прошлом году мы показали оригинальную и дублированную версии, и на этот раз все захотели смотреть фильм в переводе», - поделился Тешлер.

[кино в Швейцарии](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/14494>